

**Obras completas Tomo I: Escritos autobiográficos y Cartas.**

SANTA TERESA BENEDICTA DE LA CRUZ (EDITH STEIN)

Vitoria-Madrid-Burgos, 2002, 1766 pp.



El 12 de noviembre de 2002 tuvo lugar en el salón de Grados de la Universidad San Pablo-CEU de Madrid el acto de presentación del primer tomo de las *obras completas* de Santa Teresa Benedicta (Edith Stein) en castellano, coeditadas por la editorial "El Carmen" de Vitoria-Gasteiz.

Al presentar en lengua castellana el primer tomo de las *Obras completas* santa Teresa Benedicta de la Cruz o Edith Stein (*Escritos auto-*

*biográficos y Cartas*, Vitoria-Madrid-Burgos, 2002, 1766 pp.), es conveniente tener presente la personalidad de esta mujer, tan enraizada en su tiempo y cultura; recordemos que sufrió las dos guerras mundiales y escribió sus obras entre ambas guerras, esto es, en un período de movimientos sociales y religiosos llenos de trascendencia, muy en especial para el pueblo judío.

En la trayectoria de la vida de esta gran mujer del siglo XX se pueden distinguir cuatro etapas: 1ª etapa: infancia y juventud (1891-1911), caracterizada por el ambiente familiar judío, burgués y hasta cierto punto, liberal y abierto a los cambios de mentalidad. 2ª etapa: buscadora de la verdad (1911-1921), es la etapa de su vida dedicada a la filosofía. Serán años de una búsqueda de sentido de la existencia del ser humano que la llevarán hasta su opción por Cristo en la Iglesia católica cuanto tenía 30 años. 3ª etapa: una mujer intelectual católica (1922-1933); una mujer no sólo convertida a la fe católica, sino dedicada de lleno -desde su especialidad y preparación- al servicio de su fe como maestra, traductora, filósofa que busca el diálogo entre el tomismo y la filosofía moderna; conferenciante (feminismo cristiano, pedagogía y educación, vida cristiana), profesora de antropología... 4ª etapa: carmelita descalza

(1933-1942); su ascenso hacia la plena configuración con Cristo y entrega de su vida en el martirio, en las cámaras de gas de Hitler. Juan Pablo II la ha declarado co-patrona de Europa.

La muerte de Edith impactó en su amigo filósofo Kaufman: es curioso observar que la primera de las cartas que se presentan en este primer volumen es la que Edith escribió a Fritz Kaufmann (1891-1958) en 1916 (Carta 1). Y es precisamente una carta de éste la que cierra la colección de cartas: ante la noticia de la muerte de Edith contestaba al profesor Marvin Farber el 9 de septiembre de 1945: "Estoy desolado por la muerte de Edith Stein... Con Hans Lipps y con ella se han ido mis mejores amigos de Gotinga, y mi vida se ha empobrecido mucho... Difícilmente se podrá imaginar lo que Edith Stein significó para mí durante la Primera Guerra Mundial, cuando ella hizo todo lo posible por mantener vivo mi espíritu y por tenerme al corriente de los acontecimientos intelectuales que se producían dentro de nuestro movimiento y al exterior. Ella era aquella clase de genio de todo nuestro círculo que se preocupaba de todo y que atendía a todos con verdadero amor de hermana (y que cuidó también de Husserl, cuando estuvo gravemente enfermo en 1918). Fue como un án-

gel de la guarda para Lipps durante los años de su aflicción” (Carta 60\*\*).

Durante 49 (1950-1998) años se han ido editando en alemán las obras completas de Edith: Han aparecido 18 tomos (ESW: Edith Steins Werke); y sin terminar con la publicación de todos los escritos, los mismos responsables comenzaron el año 2000 otra gran edición alemana, con intención de presentar en 24 tomos una edición más perfecta (ESGA: Edith Stein Gesamtausgabe): en tres años ya han aparecido 7 volúmenes, y hacia 2006 se espera que estén ya todos publicados.

El plan de las tres editoriales Carmelitanas (“Espiritualidad” de Madrid, “Monte Carmelo” de Burgos y “El Carmen” de Vitoria) consiste en publicar en castellano todos los escritos originales de Edith (por lo tanto no sus traducciones) en cinco grandes tomos: en ellos “se ofrece a los lectores *en forma ló-gica la experiencia y el pensamiento* de esta mujer extraordinaria. El primer volumen nos presenta la persona de Edith Stein en su contexto existencial a través de los *Escritos autobiográficos* y las *cartas*. Este es el punto de partida para contextualizar y comprender mejor cuanto ella escribió. Los tomos 2-3 se centran en los *escritos filosóficos*. Los dos últimos tomos, 4 y 5, nos ofrecerán sus *escritos antropológico-pedagógicos*, y *Es-*

*critos espirituales*”. Volumen tras volumen se nos va “introduciendo en la vida y doctrina de Edith Stein, nos va llevando gradualmente a descubrirla, ante todo, como una persona en búsqueda continua de la verdad. Recordemos que ella abandona en un primer momento la fe judía y se sumerge en la filosofía para tratar de comprender el sentido de la existencia humana. Del ateísmo pasará a la fe católica, y en su seguimiento a Jesús, irá adquiriendo experiencialmente la ‘ciencia de la cruz’. Experiencia que le dará, al final, la capacidad para entrar en el Carmelo, y, más adelante, para morir por la fe y por su pueblo” Camilo Maccise, *Presentación*, p. 37). Esperamos publicar los tomos 4º y 5º el año 2003 y el 2º y 3º el año 2004.

Conviene mencionar en primer lugar a los colaboradores y los trabajos de los que son responsables en este tomo:

Ezequiel García Rojo ha sido responsable del texto de la *Autobiografía*; antes él mismo había publicado dicha obra con el título de “Estrellas amarillas”, completando la traducción hecha, muy defectuosa, por D. Carlos Castro Cubells.

Jesús García Rojo ha sido el traductor de las *Cartas*. El mismo había publicado con anterioridad dos tomos de cartas en castellano correspondientes a la edición ale-

mana de ESW (Edith Steins Werke) VIII, IX y XIV.

Fco. Javier Sancho, es el responsable de la traducción del escrito *Cómo llegué al Carmelo*. Además ha hecho los resúmenes de la mitad de las cartas, y es el autor de la introducción general. Es también co-director de la publicación de las *Obras Completas*, juntamente con Julen Urkiza.

Al señor Constantino Ruiz-Garrido le correspondió la traducción de las cartas escritas a Edith Stein, lo mismo que otras cartas y documentos que tratan sobre ella.

Y el P. Julen Urkiza tuvo la tarea de revisar minuciosamente todas las traducciones de los textos steinianos, según los textos publicados en alemán, pero se llevó la sorpresa desagradable de que el texto alemán publicado era muy deficiente; entonces recurrió a los autógrafos de Edith y fue corrigiendo detalladamente tanto los textos alemanes publicados como las traducciones castellanas. Además, en las cartas apareció otro escollo, esto es, en la novísima edición alemana (ESGA) no se daba cuenta de la procedencia de las cartas; ante esta grave deficiencia, se hizo un esfuerzo de investigación por Polonia y Alemania, de forma que se pudieron controlar cerca de 90 % de las cartas autógrafas, y el resto se hizo según

las fotocopias existentes en las Carmelitas de Colonia.

Por lo tanto, se puede decir que la presente edición castellana es técnica y metodológicamente superior a la misma última edición alemana, y también respecto al contenido, pues se publican más cartas y más completas que en la edición alemana. Con todo, no deja de ser más que una simple traducción, y como tal difícilmente equiparable al original alemán. Por otra parte, hay que decir también que si se ha servido muchísimo de la edición alemana de las cartas respecto a sus abundantes notas.

Este primer tomo de 1766 páginas lleva un prólogo escrito por el P. General de la Orden del Carmelo teresiano, P. Camilo Maccise, y a continuación una introducción general del P. Francisco Javier Sancho. A cada escrito de Edith antecede una introducción que facilita la comprensión del correspondiente texto. Y al final aparece un minucioso *índice de nombres*, esto es, la llave que abre este gran tesoro histórico de la primera mitad del siglo XX.

Hagamos ahora una breve mención a cada escrito de este volumen:

1. [*Autobiografía*]. *Vida de una familia judía*. La misma Edith da el motivo por el que escribió esta autobiografía: “Los últimos meses han arrancado a los judí-

os alemanes de su tranquila y natural existencia. Esto les ha obligado a reflexionar sobre sí mismos, sobre su ser y sobre su destino..... El problema lo ha tomado como propio, muy en serio y con gran conciencia de responsabilidad, por ejemplo, la juventud católica. En estos meses he pensado constantemente en una conversación que tuve hace años con un sacerdote y religioso. En aquella conversación se me sugirió el escribir lo que yo, como hija de una familia judía, había conocido de la dimensión humana judaica, porque los que están fuera de ella saben muy poco. Otras muchas ocupaciones me impidieron entonces el abordar con seriedad lo que se me propuso. Cuando en marzo último se organizó, con la revolución nacional, la lucha contra el judaísmo en Alemania, vino de nuevo a mi mente la propuesta” (p. 159).

Edith describe las vicisitudes de su familia, comenzando por los bisabuelos y su madre, hasta narrar su propia vida, de la que sólo abarca los primeros 25 años. La escribió en 1933-1934; las últimas hojas corresponden a los primeros días de 1939.

2. Esta *Autobiografía* quedó algo más completa con la breve narración de “Cómo llegué al Carmelo de Colonia” (42 páginas manuscritas).

3. A continuación aparecen dos escritos brevísimos, pero de gran significado personal: el *Testamento* y el *Voto de hacer lo más perfecto*. En el testamento (de junio de 1939) sobresale su aspecto espiritual: ofrece su vida y la muerte que se le tiene reservada, en favor de la Iglesia, la Orden del Carmen y el pueblo judío. A este respecto es importante recordar que dos meses y medio antes había pedido a la Priora permiso de ofrecerse a Cristo “como víctima propiciatoria por la paz verdadera: que el poder del Anticristo [=el nazismo], si es posible, se derrumbe sin una nueva guerra mundial” (Cta. 589).

4. *Cartas*. El volumen contiene 678 cartas de Edith Stein, cantidad muy considerable y no alcanzada por ningún santo de la Orden, solamente igualada por la secretaria, amiga íntima y enfermera de Santa Teresa, la beata Ana de San Bartolomé. Edith se retrata en sus cartas: en ellas vemos su inteligencia, sus intereses y preocupaciones, su alma de mujer abierta y sensata... Las *Cartas* son un buen complemento a su *Autobiografía*: aparece el mundo externo (familia, filosofía, cuestiones escolares, religiosas y sociales...) y también su mundo interior. Trata y se escribe con amigos filósofos como Edmund Husserl, Adolf Reinach,

Fritz Kaufmann, Hedwig Conrad-Martius y su marido Theodor, Roman Ingarden (quien conservó 162 cartas), Martin Heidegger, Max Scheler, Jacques Maritain, Erich Przywara, (la benedictina Adelgundis Jaegerschmid, la dominica Agnella Stadtmüller), etc.; hay otros círculos con los que se cartea, familiares, religiosos y religiosas, amigos y amigas, etc. Respecto al contenido de sus cartas, éstos son los temas que resaltan: la filoso-

fía como tarea, el cristianismo como vida, el Carmelo como deseado ideal, el aspecto de su pertenencia a una familia judía, y la cuestión de la mujer.

En los apéndices se presentan 273 cartas dirigidas a Edith, y otras 60 cartas y documentos referentes a ella... Y termino con un dato curioso: ¿cuál es la razón por la que se conservan tantas cartas dirigidas a Edith? Sencillamente porque ella,

especialmente en la última época de su vida, aprovechaba el reverso de las cartas para escribir sus notas y apuntes de temas filosóficos o espirituales.

A primeros días de mayo de este año 2003 está para aparecer otro tomo de Edith Stein: "Escritos antropológicos y pedagógicos (Magisterio de vida cristiana, 1926-1933)", de 1172 páginas.

Julen URKIZA